

SOLILOQUIO

(Me desperté y golpeé mi cabeza contra la pared)

una obra de Tiziano Cruz

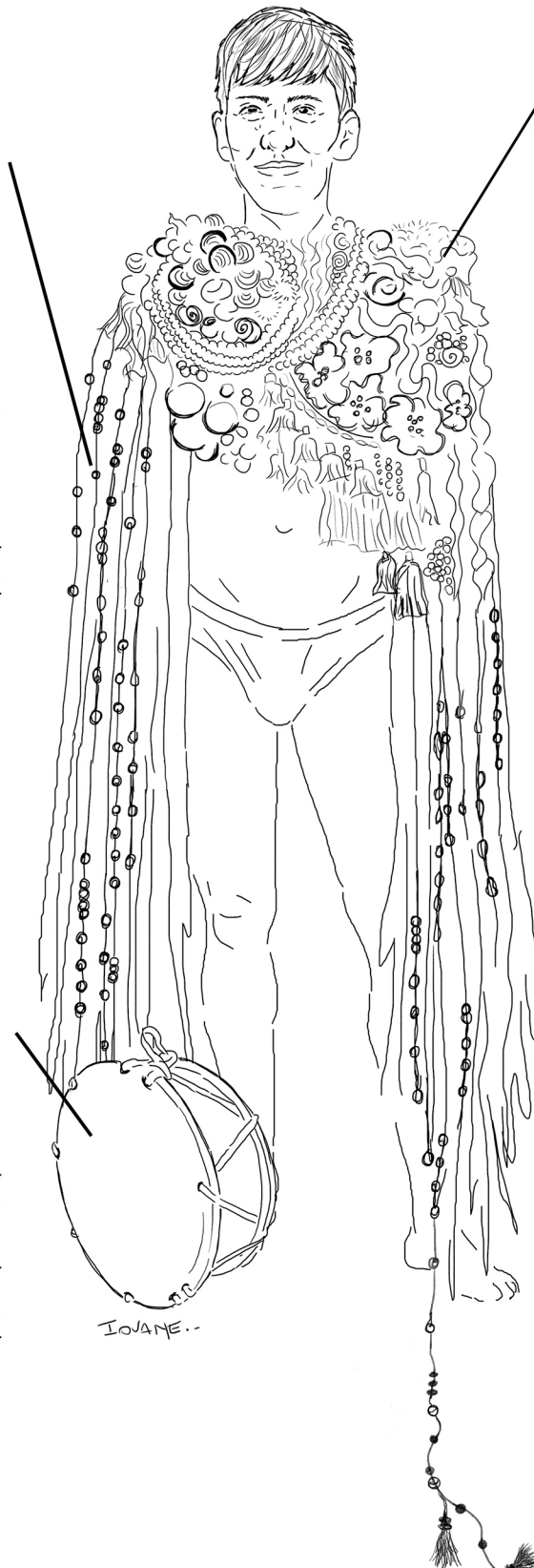
SOLILOQUY
(I WOKE UP AND HIT MY HEAD AGAINST THE WALL)

Originariamente en nuestros pueblos, la forma de registrar nuestra identidad, era a través de los Quipus, un sistema de registro incaico que nos permitía conocer cómo estaban conformados los pueblos: cantidad de hombres, mujeres y niños; tipo de trabajo o producción que se realizaba y principales festividades. Los mismos estaban conformados por una cuerda primaria y por cordeles colgantes, mayormente confeccionados en algodón y lanas. Con mi madre solíamos sentarnos en la Ramada (cobertizo hecho de ramas de árboles) y con la ayuda de la Puisca íbamos transformando la lana en finas hebras que luego usábamos para confeccionar las mantas que nos cubrían del frío en el invierno.

Originally, for our people, the way to register our identity was through the Quipus, an Inca registration system that allowed us to know how the towns were made up: number of men, women and children; type of work or production that was carried out and main festivities. Those Quipus were made up of a primary rope and hanging cords, mostly made of cotton and wool. With my mother, we used to sit at the Ramada, a shed made of tree branches, and, with the help of the Puisca, we transformed the wool in fine threads that we later used to make the blankets that covered us from the cold in winter.

Mi madre y sus hermanos, al terminar la cosecha del maíz que se sembraba en los rastrojos de mis abuelos, desprendían las chacras del suelo y danzaban formando un círculo en la galería de la casa. Esa celebración, siempre se acompañaba por las cajas, instrumentos musicales de nuestra cultura andina, de origen Aymara, formados por dos membranas de piel tensadas a ambos lados del aro, que tradicionalmente es de madera liviana.

My mother and her brothers, at the end of the corn harvest that was planted in the stubble of my grandparents, they detached the fields from the ground and danced forming a circle in the gallery of the house. This celebration was always accompanied by cajas, musical instruments of our Andean culture of Aymara origin, formed by two skin membranes stretched on both sides of the hoop, which is traditionally made of light wood.



En enero y febrero de cada año, las vacas y las ovejas volvían de los montes con sus crías y nosotros preparábamos "las marcadas" (fiesta típica en donde se marca a los animales para que no se pierdan), a la sombra de los Churquis, tiñendo las lanas con los pigmentos que se desprenden de los árboles, para armar las flores, zarcillos y vinchas que adornaban las cabezas de las vacas y ovejas; que al volver a los montes, dejaban teñidas las ramas de las Talas. Siempre creímos que con ello, ellas pagaban a la pachamama por cuidarlas. Ahora soy yo quien inicia un viaje hacia el monte, llevando todo aquello para no perderme en el camino.

Each year, on January and February, cows and sheep returned from the hills with their young and we prepared "Las marcadas" (the marked ones), a traditional festival where animals are marked so they don't get lost, in the shade of the Churquis, dyeing the wool with the pigments that are released from the trees, to create flowers, tendrils and headbands that adorned the heads of cows and sheep; that, when returning to the mountains, left the branches of the Talas dyed. We always believed that with this, they paid the Pachamama for taking care of them.

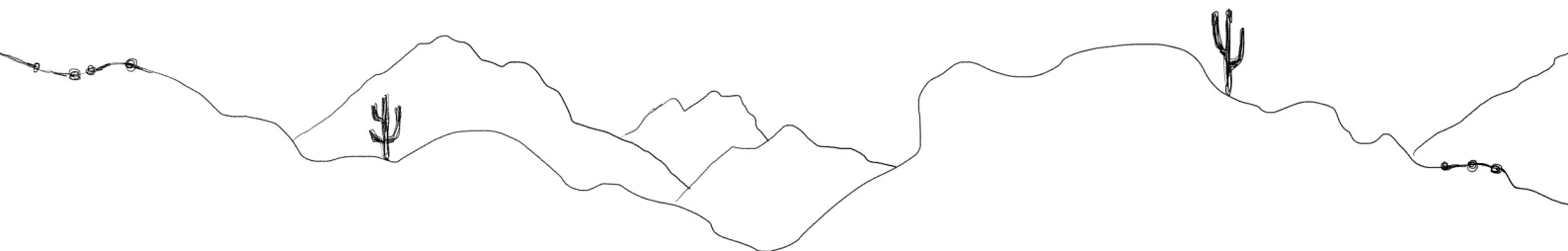
Now, it is I who starts a journey to the hills, carrying all of that so I do not lose my way

Todos los elementos que se disponen en esta obra han sido recolectados por mi padre, en el viaje de más de quince horas que ha emprendido por los pueblos cercanos a nuestra casa de la infancia, en Jujuy, a los que sólo es posible llegar a pie por los caminos angostos que se abren en las peñas.

Les agradezco a todas las personas que han confiado en mi papá, ofrendándole éstos elementos que hoy llegan a ésta ciudad.

All the elements that are available in this play have been collected by my father, in the trips of more than fifteen hours that he has undertaken through the towns near our childhood home, in Jujuy, which can only be reached on foot, along the narrow paths that open in the rocks.

I thank all the people that have trusted my father, offering these elements that, today, come to this city.



Coproducción con el Festival Internacional de Buenos Aires (FIBA2022)
Co-production with the Buenos Aires International Festival (FIBA2022)



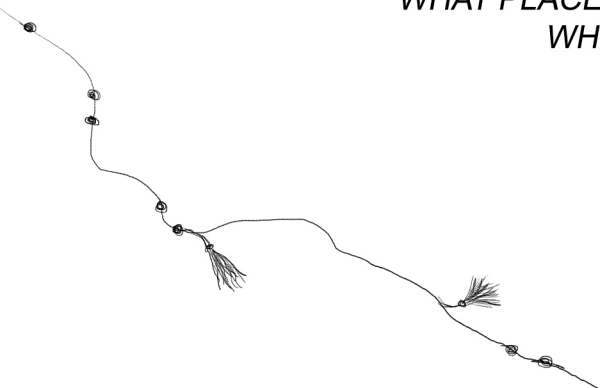
La colaboración del Centro Cultural Rojas de la Universidad Nacional de Buenos Aires (UBA), del proyecto de integración “de Arte en Barrios” del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires y de Ulmus Gestión Cultural.

The collaboration of the Ricardo Rojas Cultural Center of the National University of Buenos Aires (UBA) and the integration project Art in Neighborhoods of the Government of the City of Buenos Aires and ULMUS Cultural Management.



**¿QUE LUGAR TIENE
EL ARTE DEL CUERPO
EN UN PAÍS
DONDE MI CUERPO
DESAPARECE ANTE
EL ANHELO DE UNA
SOCIEDAD BLANCA?**

*WHAT PLACE DOES BODY ART HAVE IN A COUNTRY
WHERE MY BODY DISAPPEARS?*





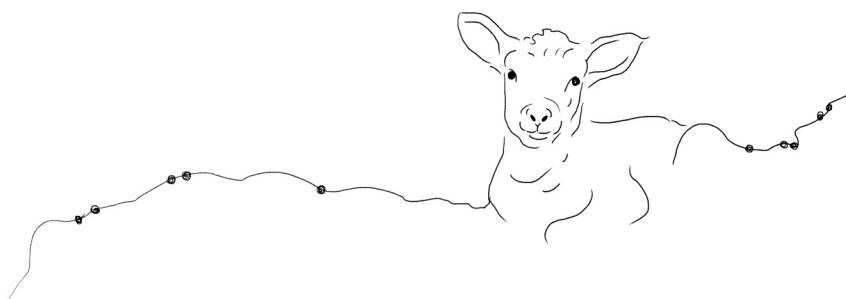


Sobre la pieza: La obra Soliloquio (me desperté y golpeé mi cabeza contra la pared) consta de dos partes: una Conferencia Performativa (Unipersonal) y un Site Specific (con la comunidad local); ambas conjugan liminalmente el teatro y la performance escénica, situando la investigación autobiográfica y la regionalidad (en tanto rasgos, gestos identitarios de un lugar específico) como el germen de la creación de materialidad escénica.

About the work: The work Soliloquy (I woke up and banged my head against the wall) consists of two parts: a Performative Conference (Unipersonal) and a Site Specific (with the local community); both liminally combine theater and stage performance, placing the autobiographical research and regionality (as features, identity gestures of a specific place) as the germ of the creation of scenic materiality.

Origen de la Obra: Mi nombre es Tiziano Cruz, soy de un pueblo llamado San Francisco que pertenece al departamento de Valle Grande de la provincia de Jujuy, en el Norte de Argentina. Nací y crecí en la frontera entre Chile y Bolivia; por las tierras en las que corrí toda mi infancia han pasado nueve comunidades indígenas; los Atacama, los Kollas, los Guaraníes, los Tobas, los Ocloyas, los Omaguacas, los Tilianes y los Toaras. Desde éste lugar pienso esta pieza la cual he denominado como Soliloquio (me desperté y golpeé mi cabeza contra la pared).

Origin of the Play: My name is Tiziano Cruz, I am from a town called San Francisco that belongs to the Valle Grande department of the province of Jujuy, in the North of Argentina. I was born and grew up on the border between Chile and Bolivia; nine indigenous communities have passed through the lands where I spent my childhood: the Atacama, the Kollas, the Guarani, the Tobas, the Ocloyas, the Omaguacas, the Tilianes and the Toaras. From this place, I think this piece which I have called Soliloquy (I woke up and hit my head against the wall).





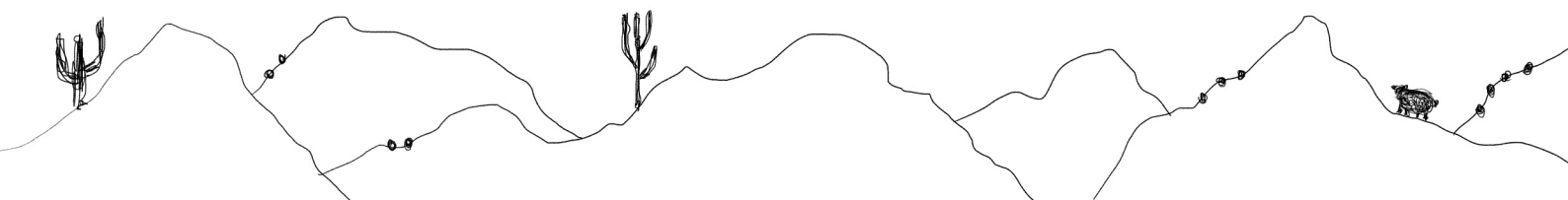
Esta Conferencia Performativa emerge de 58 cartas escritas a mi madre, quien aún vive en el norte de Argentina, entre Abril y Octubre del año 2020 en un contexto de pandemia, crisis social, económica y cultural a nivel regional y mundial. Una dramaturgia que narra las historias de esos pueblos olvidados en el norte de Argentina.

This Performative Conference emerges from 58 letters written to my mother, who still lives in the north of Argentina, between April and October 2020 in a context of pandemic, social, economic and cultural crisis at regional and global level. A dramaturgy that tells the stories of those forgotten people in the north of Argentina.



El trabajo de Site Specific reflexiona sobre los espacios de consagración, invisibilización, discriminación y centralización; cuestiona los espacios de poder que enaltecen una práctica y una política de esclavización de cuerpos racializados, propone una reflexión sobre la problemática contemporánea que implican las políticas migratorias, las divisiones fronterizas y la aporofobia de cualquier sociedad capital.

Site Specific's work reflects on the spaces of consecration, invisibilization, discrimination and centralization; it questions the spaces of power that exalt a practice and a policy of enslavement of racialized bodies, it proposes a reflection on the contemporary problems implied by migration policies, border divisions and the aporophobia of any capital society.





Trabajo en Comunidad:

Este proyecto propone encontrarse y trabajar con las comunidades andinas y/o comunidades indígenas de cada territorio, que nos permita de manera colectiva identificar aquellos espacios de poder y consagración, crear una dramaturgia local que dé cuenta de aquellos cuerpos, de aquellas prácticas culturales que muchas veces se suele ocultar para lograr pertenecer a una sociedad.

Para esta instancia del trabajo se necesita un mínimo de 20 y/o hasta 60 personas miembros de una comunidad; para lo cual es fundamental que previamente la organización del festival pueda establecer los nexos y responsabilidades correspondientes para con la comunidad, que garanticen las condiciones de trabajo y la concreción del proyecto, y a su vez comprometiéndose a enviarnos toda la información necesaria que nos permita una preproducción que debería iniciarse al menos uno o dos meses antes de la fecha de presentación.

Community Work:

This project proposes to meet and work with the Andean communities and/or indigenous communities of each territory, which will allow us collectively to identify those spaces of power and consecration, to create a local dramaturgy that accounts for those bodies, those cultural practices that are often hidden in order to achieve belonging to a society.

For this stage of the work, a minimum of 20 and/or up to 60 members of a community is required; for which it is essential that the festival organization can previously establish the corresponding links and responsibilities with the community, guaranteeing the working conditions and the realization of the project, and at the same time committing to send us all the necessary information that will allow us a pre-production that should begin at least one or two months before the date of presentation.

Espacio requerido:

La obra se desarrolla en dos tipos de espacios;

1) espacios abiertos para site specific; el mismo pueden ser calles, plazas, fachadas de monumentos históricos, corredores (pasillos), entre otros. Los mismos se deciden de forma colectiva entre la comunidad, el festival y el director de la obra, teniendo en cuenta la logística y el peso cultural de los mismos.

2) espacios cerrados para conferencia performativa; pueden ser teatros, museos, galerías de arte, o espacios no convencionales que puedan garantizar cuestiones técnicas necesarias para su desarrollo. (ver rider técnico).

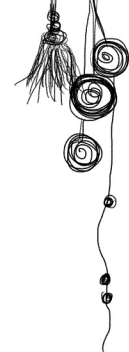
Required space:

The work is developed in two types of spaces;

1) open spaces for site specific; these can be streets, squares, facades of historical monuments, corridors (hallways), among others. These are decided collectively between the community, the festival and the director of the work, taking into account the logistics and cultural weight of the same.

2) closed spaces for performative conferences; they can be theaters, museums, art galleries, or non-conventional spaces that can guarantee the necessary technical issues for its development. (see technical rider).







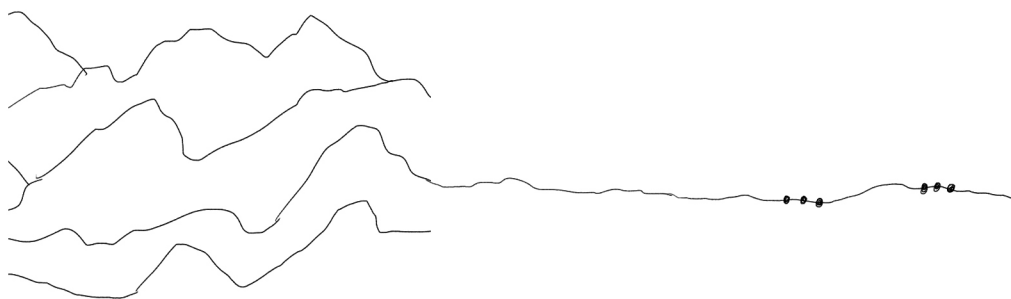
Sobre el Director y dramaturgo:

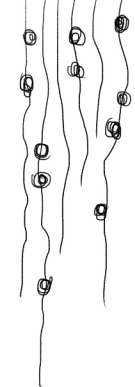
Tiziano Cruz, nace en la provincia de Jujuy-Argentina. Es un artista internacional e Interdisciplinar, su obra reúne fundamentalmente el lenguaje visual y teatral, la performance, intervención artística del espacio público, la Gestión y Mediación Cultural en Instituciones públicas y privadas.

Ha finalizado sus estudios en Administración de Empresas, Arte Visuales, Escénicas y Gestión Cultural en la Universidad Nacional de Tucumán y Universidad Nacional de Córdoba Argentina y actualmente se encuentra cursando la Maestría en Cultura Pública en Universidad Nacional de las Artes. Ha sido artista Becario del Fondo Nacional de las Artes e Instituto Nacional del Teatro. Ha recibido distinciones como Artista Emergente por la Dirección Nacional de Formación Cultural- Argentina e Instituto Nacional de Artes Escénicas – Uruguay, Asociación General de Autores del Uruguay y Instituto de Cultura de Baja California - México. Ganador de la Bienal de Arte Joven 2019 - Argentina con su obra escénica “Adiós Matepac (ensayo sobre el recuerdo o la despedida)”.

Se destaca su participación como artista visual/performer/director/docente/gestor y mediador cultural tanto en el territorio argentino, como en México, Brasil, Uruguay y Chile. Es fundador de la Plataforma ULMUS gestión Cultural, plataforma dedicada a la mediación cultural entre diferentes organismos de la cultura de argentina y países limítrofes.

Actualmente se desempeña como Subcoordinador del Área Atención al Público en el Centro Cultural Recoleta - Dependiente de la Subsecretaría de Políticas Culturales y Nuevas Audiencias- Ministerio de Cultura - Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.





Ph: Nora Lezano.

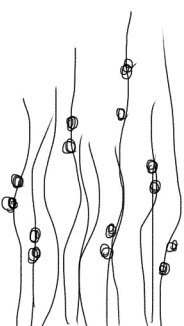


About the Director and playwright:

Tiziano Cruz, was born in the province of Jujuy-Argentina. He is an international and interdisciplinary artist. His work fundamentally brings together the visual and theatrical language, performance, artistic intervention of public space, Cultural Management and Mediation in public and private institutions.

He has completed his studies in Business Administration, Visual Arts, Performing Arts and Cultural Management at the National University of Tucumán and National University of Córdoba Argentina and is currently pursuing a Master's Degree in Public Culture at the National University of the Arts. He has been a Fellow of the National Arts Fund and the National Theater Institute. He has received distinctions as an Emerging Artist by the National Directorate of Cultural Training - Argentina and the National Institute of Performing Arts - Uruguay, General Association of Authors of Uruguay and the Institute of Culture of Baja California - Mexico. Winner of the Biennial of Young Art 2019 - Argentina with his scenic work "Adiós Matepac (essay on memory or farewell)".

His participation as a visual artist / performer / director / teacher / manager and cultural mediator stands out both in the Argentine territory, as in Mexico, Brazil, Uruguay and Chile. He is the founder of the ULMUS Cultural Management Platform, a platform dedicated to cultural mediation between different cultural organizations in Argentina and neighboring countries. He currently serves as Coordinator of the Customer Service Area at the Recoleta Cultural Center - Dependent of the Undersecretary of Cultural Policies and New Audiences - Ministry of Culture - Government of the City of Buenos Aires.





Equipo para viajar: (cinco)
Director y Performer: Tiziano Cruz
Productora: Luciana Iovane
Realizador de Video: Matias Gutierrez
Realizador Sonoro: Luciano Giambastiani
Colaborador y Asistente: Rodrigo Herrera.

Roaming Team (five)
Director and performer: Tiziano Cruz.
Producer: Luciana Iovane.
Video director: Matias Gutierrez.
Sound producer: Luciano Giambastiani.
Collaborator and assistant: Rodrigo Herrera.



Ficha Artística

Dirección general, dramaturgia e interpretación: Tiziano Cruz.

Corrección literaria: Hugo Miranda Campos.

Composición, diseño, programación y realización sonora: Luciano Giambastiani.

Diseño de video: Matías Gutiérrez.

Diseño de iluminación: Matías Ramos.

Fotografía: FIBA prensa, Matías Gutiérrez y Gastón Bejas.

Participación especial: Grupo de Danza Morenada Amigxs Intocables y Banda Poderosa Andina del Barrio Retiro.

Colaboración artística: Rodrigo Herrera.

Producción artística: Luciana Iovane.

Producción ejecutiva: Ulmus Gestión Cultural.

Dirección de Arte y Diseño de Vestuario: Uriel Cistaro.

Realización de vestuario: Vega Cardozo Luisa Fernanda y Luciana Iovane.

Artistic Sheet

General direction, playwright and interpretation: Tiziano Cruz.

Proofreading: Hugo Miranda Campos.

Sound composition, design, programming and production: Luciano Giambastiani.

Video design: Matías Gutiérrez.

Lighting design: Matías Ramos.

Photography: FIBA press, Matías Gutierrez and Gastón Bejas.

Special participation: Morenada Dance Group Amigxs Intocables and Banda Poderosa Andina del Barrio Retiro.

Art direction: Uriel Cistaro.

Artistic collaboration: Rodrigo Herrera.

Artistic production: Luciana Iovane.

Executive Production: Ulmus Gestión Cultural.

Art Direction and Costume Design: Uriel Cistaro.

Costume Design: Vega Cardozo Luisa Fernanda and Luciana Iovane.



Contactos/Contacts

tizianocruz@gmail.com
luciana.m.iovane@gmail.com
cecilia@rosastudio.art
<https://www.rosastudio.art/>

